

Protokoll fra styremøtet i Språkrådet 22. november 2007

Til stede: Jan Olav Fretland, Tor Fuglevik, Ottar Grepstad (S 9.1–S 9.5, noe av sak S 10.8 og S 10.9), Marit Hovdenak (ansattererepresentant etter Ola I. Breivega), Silje Solheim Karlsen, Helene Uri (møter for Aasland, som har gått ut av styret) og Magni Øvrebotten (fungerende leder)

Fra sekretariatet: Klara Bøe (administrasjonssjef, ikke S 10.11), Ingrid Dahlø (rådgiver, S 9.4), Sylfest Lomheim (direktør), Svein Arne Orvik (informasjons-sjef, S 9.1–9.3), Eilov Runnestø (rådgiver)

Fra språkpriskomiteen: Ove Eide (leder av komiteen, S 10.9)

Møtested: Språkrådet, Observatoriegata 1 B, Oslo

Møteleder: Øvrebotten

Referent: Runnestø

Møtetid: Kl. 14.00–18.00

Sakliste: Vedtakssaker

- S 9.1/07 Protokoll fra styremøtet 13. september 2007
- S 9.2/07 Regnskap per 31. oktober 2007
- S 9.3/07 Notat om informasjonsplan
- S 9.4/07 Fagspråkområdet – satsing
- S 9.5/07 Møtekalender 2008
- S 9.6/07 Revisjon av rettskrivingen for nynorsk (gjort til vedtakssak på møtet)

Informasjonssaker

- S 10.1/07 Virksomhetsplanen, status
- S 10.2/07 Referat fra møtet mellom departementet og Språkrådet 10. oktober 2007
- S 10.3/07 Strategiarbeid på basis av *Norsk i hundre!*
- S 10.4/07 Personalsaker
- S 10.5/07 Språkdagen 2007 – evaluering og oppsummering
- S 10.6/07 Fra fagrådene, rapporter, tiltak
- S 10.7/07 Språkbanken
- S 10.8/07 Revisjon av rettskrivingen for nynorsk (gjort til vedtakssak på møtet)
- S 10.9/07 Norsk språkpris 2007 – evaluering og oppsummering
- S 10.10/07 Språkorganisasjonene i Norden, en kort orientering
- S 10.11/07 Utgivelsespolitikk og retningslinjer i samarbeid med kommersielle aktører

Leder av styret for Språkrådet, Tora Aasland, ble 18. oktober utnevnt til statsråd for høyere utdanning og forskning. Nestleder Magni Øvrebotten fungerer som leder til departementet har oppnevnt en ny leder for perioden fram til 1. januar 2010.

Vedtakssaker

S 9.1/07 Protokoll fra styremøtet 13. september 2007

Sakspapir: Foreløpig protokoll fra septembermøtet

Vedtak: *Styret godkjente den vedlagte protokollen med noen få endringer.*

S 9.2/07 Regnskap per 31. oktober 2007

Sakspapir: Regnskapet per 31. oktober 2007 og 31. oktober 2006
Kommentarer til regnskapet

Styret var tilfreds med at sakspapiret også jamførte med tilsvarende oppsett fra 31. oktober 2006. Administrasjonssjefen redegjorde for kostnader spesielt i forbindelse med Språkdagen, men også andre informasjonstiltak, og om hvordan overskuddet per 22. november er tenkt brukt.

Vedtak: *Styret tok regnskapet til etterretning.*

S 9.3/07 Notat om informasjonsplan

Sakspapir: Notat fra sekretariatet 8. november 2007

Det framlagte notatet er en forløper for selve informasjonsplanen, som skal legges fram for styret på møtet i februar. Styret så hovedlinjene som et skritt i riktig retning med god balanse mellom informasjon og kommunikasjon. Styret er opptatt av at strategien i *Norsk i hundre!* vises igjen i interne informasjonsplaner. Men det er ønskelig at ikke bare direktøren, men også at de ansatte driver mer publikumsrettet virksomhet.

Vedtak: *Styret sluttet seg til hovedlinjene i det framlagte notatet.*

S 9.4/07 Fagspråkområdet – satsing

Sakspapir: Notat fra sekretariatet 14. november 2007 vedlagt
notat 27. august 2007 til fagrådet for terminologi og fagspråk og
notat 14. oktober 2007 fra fagrådet for terminologi og fagspråk

I budsjettøknader har Språkrådet flere ganger søkt om en stilling øremerket en terminolog for å kunne bidra til økt aktivitet i fagspråkarbeidet. Etter at Rådet for teknisk terminologi ble lagt ned i 2001, har det ikke funnes noe nasjonalt terminologiorgan. I 2004 satte Språkrådet ned en nasjonal faggruppe, som gikk inn da ett av Språkrådets fire fagråd etter omdanningen ble fagrådet for terminologi og fagspråk. Dette fagrådet har i notatet 14. oktober lagt fram for

styret en prioriteringsliste og innspill til virksomhetsplanen for fagspråk-arbeidet i Språkrådet.

Etter en grundig drøfting ble følgende forslag til satsing og prioritering for terminologiarbeidet satt fram:

- 1 Styret viser til referat fra møtet i Kultur- og kirke departementet 26. juni og 10. oktober 2007, der departementet etterlyste et større engasjement og satsing fra Språkrådets side på fagspråk arbeidet i Norge.
- 2 Styret viser til at det i behandlingen av *Norsk i hundre!* og senere strategiarbeid har gått inn for at Språkrådet skal være et overordna "nasjonalt samordningsorgan med sterk kompetanse i fagspråk og terminologi og brei kontaktflate i samfunnet, nasjonalt så vel som internasjonalt."
- 3 Med bakgrunn i dette blir det gitt ressurser til to eller tre rådgiverstillinger, øremerket arbeid med terminologi og fagspråk. Med de ressursene Språkrådet har i dag (to rådgivere som har det som del av sine stillinger), vil en da ha etablert en språktjeneste for fagspråk i Språkrådet. Med en slik utbygging vil staten ha etablert en faggruppe som får et overordna nasjonalt ansvar for fagspråk og terminologi. Rådgiverne vil for eksempel måtte få ansvaret for fagspråk og terminologi (termteigen?) på nettsidene til Språkrådet.
- 4 Denne språktjenesten skal samarbeide med Standard Norge om norske standarder og være svartjeneste for spørsmål om fagspråk fra publikum og vil få et særlig ansvar for å gi råd til offentlig forvaltning i terminologispørsmål.
- 5 Videre skal denne språktjenesten assistere de små faglige miljøene som fremdeles finnes i Norge på dette området, og hjelpe til med å utvikle termbaseprosjekt forankret i høyere utdanning og i andre miljø.
- 6 Rådgiverne skal arbeide tett med fagrådet for terminologi og fagspråk. Særlig viktig blir alliansebyggingen utover, slik at en på den måten skaper større bredde i interessen og ansvaret for fagspråk.
- 7 Styret viser til budsjettsøknaden for 2008 og ber om at det allerede fra 2008 blir stilt til rådighet ressurser til én ny stilling.

Vedtak: *Styret slutter seg til den prioriteringen og de sju tiltakspunktene som er nevnt ovenfor, og oversender dette som innspill til departementet.*

S 9.5/07 Møtekalender 2008

Sakspapir: Notat fra sekretariatet 12. november 2007

Vedtak: *Styret går inn for denne møteplanen i 2008:
mandag 25. februar kl. 11.00
torsdag 24. april kl. 11.00
torsdag 12. juni kl. 11.00
torsdag 11. september kl. 11.00
torsdag 20. november kl. 11.00*

S 9.6/07 Revisjon av rettskrivningen for nynorsk (overført fra informasjons-sak S 10.8/07)

Sakspapir: Notat fra sekretariatet 13. november
Nynorsknorma – debatt og avisoppslag 27.7.07–10.11.07
Forslag til ny rettskrivningsnemnd for nynorsk fra fagrådet for normering og språkobservasjon 13. november
Brev fra Kultur- og kirke departementet 13. november

På møtet 13. september gikk styret inn for å påbegynne arbeidet med en revisjon av rettskrivningen i nynorsk. Vedtaket ble gjort under forutsetning av departementets godkjenning, og departementet ble orientert om dette i brev 16. oktober.

Fagrådet for normering og språkobservasjon tok opp saken på sitt møte 29. oktober, og sendte i brev til styret 13. november forslag til rettskrivningsnemnd og moment til det oppdraget nemnda får.

Brev fra Kulturdepartementet 13. november bad imidlertid Språkrådet vente med videre arbeid i saken, i og med at departementet har planer om å drøfte spørsmål som gjelder nynorskrettskrivningen i den kommende stortingsmeldingen om språk.

Styret så ikke at det er noen motstrid mellom styrets vedtak og brevet fra departementet, og det holder fram arbeidet med bl.a. å peke ut en rettskrivningsnemnd.

Styret ønsket for øvrig at fagrådet vurderer forslagene til rettskrivningsnemnd på nytt, og spesielt ser på distriktsfordelingen. Styret kan deretter få et nytt forslag innen 15. desember og gjøre et sirkulasjonsvedtak. En ringerunde fra sekretariatet vil så avklare om de foreslåtte er villige til å sitte i en rettskrivningsnemnd for nynorsk når det blir aktuelt.

Hovdenak er fagrådssekretær i fagrådet for normering og språkobservasjon. Fagrådet ønsker å sette i gang forskning i forbindelse med nynorsknormeringen og har vedtatt å dele ut to stipender.

Vedtak: *Styret skriver et kort brev til departementet, der en viser til opplysningen om at den kommende språkmeldingen også vil ta opp spørsmål som gjelder nynorskrettskrivningen. Styret ønsker å gå videre med å forberede det planlagte revisjonsarbeidet, men tar med i prosessen at det må tas hensyn til de føringene og premissene som departementet gir i språkmeldingen.*

Informasjonssaker

S 10.1/07 Virksomhetsplanen, status

Sakspapir: Virksomhetsplanen for 2007, vedlagt avvik per 9. november 2007

Det er ønskelig at virksomhetsplanen omredigeres fra neste år av. Den bør innledes med en strategidel, deretter beskrive tiltak og oppgaver innen informasjon, fagrådsarbeid, fellestjenester osv.

Sekretariatet bør bruke nettsidene til å be om forslag til kandidater som kan få språkvettdiplom.

Styret tok ellers saken til orientering.

S 10.2/07 Referat fra møtet mellom departementet og Språkrådet 10. oktober 2007

Sakspapir: Brev fra Kultur- og kirkedepartementet 11. oktober 2007 vedlagt referat fra styringsdialogmøtet 10. oktober

Møtet er en direkte oppfølging av vedtaket i S 7.5/07. Styrelederen tok initiativ til et møte mellom lederen og direktøren i Språkrådet og departementet. På møtet ble det interne planarbeidet tatt opp, dessuten Språkrådets mulige funksjon som nasjonalt terminologiorgan og oppfølgingen av den siste målbruksmeldingen. Språkrådets rolle i forbindelse med forvaltningen av de oppkjøpte språkressursene fra konkursboet etter Nordisk Språkteknologi ble også drøftet.

Styret tok saken til etterretning.

S 10.3/07 Strategiarbeid på basis av *Norsk i hundre!*

Direktøren orienterte om denne saken, som er en oppfølging av S 7.2/07. Språkrådet er i gang med å utvikle en brukerstrategi. I prosessen deltar en ekstern konsulent. Det har vært holdt ett møte, og et avsluttende skal holdes i uke 48.

Styret tok saken til etterretning.

S 10.4/07 Personalsaker

Direktøren orienterte om at det er innstilt tre søkere til den ledige stillingen i språktjenesten i staten, og tilsetting skjer i neste uke.

Styret tok saken til orientering.

S 10.5/07 Språkdagen 2007 – evaluering og oppsummering

Flere av styrets medlemmer og varamedlemmer deltok på Språkdagen 2007, som ble holdt i Vika kino i Oslo og samlet over 300 mennesker. Det var den første Språkdagen som ble holdt, arrangør var fagrådet for samfunn og høyere utdanning. Arrangementet fikk ikke bare mye presseomtale, men også god omtale. Direktøren sa at sekretariatet har samlet mye nyttig erfaring til forberedelsen av neste års språkdag. Det er viktig å unngå kollisjon med andre arrangement, men om mulig kan en legge språkdagen til den europeiske språkdagen (26. september).

Styret tok saken til etterretning.

S 10.6/07 Fra fagrådene, rapporter, tiltak

Sakspapir: Rapporter, saklister til møter osv. fra fagrådene ved fagrådssekretærene

I to av fagrådene må ett medlem trekke seg. Mandatene for fagrådene sier ikke noe om en varamedlemordning. Styret bad om at det til neste styremøte blir innstilt et nytt medlem til fagråd for normering og språkobservasjon og ett til fagråd for terminologi og fagspråk.

Det er ønskelig at referatene fra fagrådsmøtene får et mer enhetlig preg / lages etter samme mal. Styret tok for øvrig referatene til etterretning.

S 10.7/07 Språkbanken

Sakspapir: Notat fra sekretariatet 12. november 2007
Invitasjon til informasjonsmøte om Norsk språkbank

Eierne av språkressursene fra Nordisk Språkteknologis konkursbo (jf. S 2.2/07) har etablert et interimsstyre med en representant fra hver av eierne. Initiativet eierne har tatt, er begrunnet i ønsket om å redde verdifulle språkressurser med tanke på gjenbruk, og å legge dem i Norsk språkbank når det foreligger et politisk vedtak om å etablere denne. Når da et styre er oppnevnt, vil interimsstyret legge ned seg selv. Det gjøres nå blant annet et juridisk grunnlagsarbeid som ikke trenger fornyes når Språkbanken er formelt opprettet.

Det ble foreslått at interimsstyret vurderer stiftelsesformen.

Interimsstyret inviterer til informasjonsmøte i språkrådslokalene 18. desember.

Styret tok saken til etterretning.

S 10.8/07 Revisjon av rettskrivningen for nynorsk (overført til 9.6/07)

S 10.9/07 Norsk språkpris 2007 – evaluering og oppsummering

Sakspapir: Notat 9. november 2007 fra Ove Eide

På Språkdagen 2007 delte fungerende leder Magni Øvrebotten ut Norsk språkpris for god sakprosa til forfatteren Karin Sveen. Det er første gang etter Språkrådets omdanning at prisen deles ut, og leder av språkpriskomiteen, lektor Ove Eide, deltok på styremøtet. Han gikk i sin evaluering av arbeidet gjennom vedtektene fra 15. mai i år. Disse presiseringene ble gjort:

- Prisen er en språkpris og gis til den best skrevne sakprosaboken.
- Den er ikke å betrakte som en hederspris, selv om den kan gis for bøker fra forfatterskapets siste fem år, til en forfatter som er aktiv i vår samtid.
- Bare styret får kjennskap til hvem som er nominert.
- Styret skal ikke overprøve komiteens innstilling eller valg av prisvinner.
- Om mulig bør ikke Norsk språkpris deles ut samme dag som f.eks. andre priser.
- Utdelingen bindes til Språkdagen.

Åpne spørsmål:

Bør det deles ut en pris for hver målform hvert år, eller skal en se fordelingen mellom bokmål og nynorsk over tid?

På bakgrunn av erfaringene fra 2007 kommer styret tilbake til retningslinjene for språkprisen.

S 10.10/07 Språkorganisasjonene i Norden, en kort orientering

Sakspapir: Notat fra sekretariatet 13. november

Notatet gir en kort oversikt over de nordiske språknemndene, som lik det norske Språkrådet har gjennomgått omorganiseringer.

Styret tok saken til orientering.

S 10.11/07 Utgivelsespolitikk og retningslinjer i samarbeid med kommersielle aktører

Sakspapir: Notat fra fagkoordinatoren til ledermøtet i sekretariatet 25. oktober

Av habilitetsgrunner forlot Klara Bøe møtet under denne saken.

Språkrådet har en intensjonsavtale om å gi ut en handbok for språket i staten i

samarbeid med Kunnskapsforlaget, jf. tidligere informasjon til styret. Sekretariatet har laget utkast til retningslinjer som bør følges når Språkrådet arbeider med og gjennom andre, også private og kommersielle aktører. Direktøren orienterte om at Språkrådet i dette konkrete tilfellet har knyttet til seg en ekstern konsulent som rådgiver.

Styret tok saken til orientering.

Oslo, 25. februar 2007

Magni Øvrebotten
fungerende leder

Sylfest Lomheim
direktør